英汉对照

安徒生童话全集

下

A Complete Andersen

H. C. 安徒生 原著

W. A. & J. K. 克拉吉 英译

叶君健 中译/注/评

清华大学出版社

http://www.tup.tsinghua.edu.cn

A Complete Andersen

In English-Chinese

by

Hans Christian Andersen

安徒生童话全集（下）

（英汉对照）

安徒生　著

English translation

by

W. A. & J. K. Craigie

W. A. & J. K. 克拉吉　英译

叶君健　中译/注/评

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

全集收入了 166 篇安徒生童话,用世界上各种语言的译本中比较权威的两个译本——牛津大学英译本与叶君健先生的中译本对照。同是译自丹麦原文的英汉两种译文能够比较好地“对照”是翻译史上值得研究的课题。这两个译本的集合为喜欢安徒生童话的朋友研究、欣赏童话,为学习英语的人学习用典雅的英语以及从事翻译的人研究翻译都提供了不朽的范本。

读者对象:小学生、中学生、大学生;少年儿童、中青年人、老年人。

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话全集(下):英汉对照/(丹麦)安徒生(Andersen, H. C.)著;(英国)克拉吉(Craigie, J. K.)英译;叶君健译注评.—北京:清华大学出版社,1999

ISBN 7-302-03504-0

Ⅰ.安… Ⅱ.①安… ②克… ③叶… Ⅲ.童话-作品集-丹麦-近代-对照读物-英、汉 Ⅳ.H319.4:Ⅰ

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 17161 号

出 版 者:清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)
http://www.tup.tsinghua.edu.cn
责任编辑:宁有权
印 刷 者:清华大学印刷厂
发 行 者:新华书店总店北京发行所
开　　本:787×960 1/16　**印张**:29.5　**字数**:906 千字
版　　次:1999 年 11 月第 1 版　2001 年 9 月第 4 次印刷
书　　号:ISBN 7-302-03504-0/H·271
印　　数:15001～18000
定　　价:98.00 元 (平装全三册)
128.00 元 (精装全一册)

剑桥一儒生(1946年)

新华社北京1月5日电(记者曲志红)将美丽的安徒生童话译成汉语,使之走进中国亿万读者心灵的著名作家、翻译家叶君健先生,今天上午11时56分在家中病逝,终年85岁。

1914年12月7日出生于湖北省红安县的叶君健,从19岁开始发表文学作品。抗日战争爆发后,他积极投身抗日文艺活动和民族解放宣传工作;解放后又服从国家的需要,创办了新中国第一个大型对外文学刊物《中国文学》,兢兢业业地在对外宣传事业和中外文化交流中付出大量心血才智。与此同时,他还争分夺秒、见缝插针地在文学创作和文学翻译领域辛勤开拓,笔耕不辍。他是能用汉语、英语、世界语三种文字进行创作的著名作家,一生共为世人留下了500多万字的创作作品和300多万字的文学翻译作品,在国内和海外都具有广泛影响。其中,他精心翻译的《安徒生童话全集》,已经成为我国几代读者心中宝贵的精神财富。 (这是新华社1999年1月5日在叶君健去世后发的专稿。)

叶君健作品在世界许多国家的不同版本

叶君健一生创作了9卷长篇小说，10余部中篇小说，30多篇短篇小说以及大量的优秀散文和儿童文学作品，共计约500多万字。40年代中期他在英国用英语创作的长篇小说《山村》被英国笔会评为1947年的“最佳小说之一”。此书先后被译成十余种文字在世界各地出版。《山村》的两本续集《旷野》和《远程》于80年代中期用汉语写成。英国费伯出版社很快就购得版权，组织专家译成英文出版。1988年10月叶君健夫妇还应邀去英国出席首发式和英国笔会的宴会。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

叶君健夫妇应邀访问丹麦时在丹麦王宫与女王的秘书在一起

叶君健翻译了希腊、俄国、比利时、挪威、意大利、法国、美国、捷克、德国、南斯拉夫等国作家的作品。其中最著名的是他前后花了40余年时间翻译、注释、研究的世界名著《安徒生童话全集》。关于《安徒生童话全集》的翻译、叶君健的翻译思想、翻译成就、翻译艺术等请参阅本书附录《安徒生童话的翻译》和《安徒生与叶君健——一部童话，两位伟人》。

叶君健与冰心、老舍等一起出席亚非笔会

叶君健之所以能成为世界文化名人，是因为他在文学、翻译、中外文化交流等方面有许多特殊的贡献。他第一个将毛泽东的《论持久战》等译成英语，在香港和菲律宾出版；他是唯一用世界语进行创作并赢得了世界声誉的中国作家；他一人代表中国担当世界性的“达·芬奇文艺奖”的评委；他是中国出席由科学家居里、画家毕加索、诗人阿拉贡发起的“世界知识分子保卫和平大会”的唯一远东正式代表；他是中国作家中唯一有选举权和被选举权的英国、美国笔会的全权会员；他是美国威斯廉大学每年邀请一位世界名人做报告的第一个中国人；他是《中国文学》英、法文版的负责人，在25年间向世界介绍了2 500万字的中国文学作品；他默默无闻地用外语写作，在西方、东方的报刊上为社会主义的祖国做了许多重要的宣传、报道；他在英、美、澳大利亚、丹麦、瑞典等国的世界著名大学讲学或做报告，介绍中国的现、当代文学和个人创作、翻译的经验。

下课了

剑桥同窗，友谊长存

1944年夏，叶君健受英国战时宣传部的邀请去英国做一项战时工作——宣传中国人民如何拖住武器精良的日本法西斯“皇军”。日本投降后，英国文化委员会出资送他去剑桥大学英王学院研究西方文学，直到1949年秋新中国成立前回国。在此期间他成了布隆斯伯里(Bloomsbury)和剑桥的一位知名作家。他先后出版了长篇小说《山村》(The Mountain Village)，《雁南飞》(They Fly South)和短篇小说集《无知的和被遗忘的》(The Ignorant and the Forgotten)等，同时还为好几家刊物撰稿。他与“布隆斯伯里学派”交往密切，成为英国文学史上一个辉煌时期的见证人和一分子。他还常常被丹麦、挪威等国的友人请去度假，因此学会了丹麦语，并开始翻译安徒生童话。

为“争取下一代”而写作是当年安徒生为自己选定的目标。叶君健为“教育新一代”创作了近30篇儿童文学，翻译、改写了大量外国儿童文学，其中《天安门之夜》，《看戏》等收入中学语文课本，译作《海的女儿》，《卖火柴的小女孩》等成为儿童文学精品。

许多外国人认识叶君健以后改变了对中国的偏见。许多外国儿童通过叶君健了解到中国是一个伟大的国家。出国访问与讲学时除了会见文化界人士外，与儿童交朋友也是固定节目。

叶君健与丹麦儿童在一起

叶君健与北京儿童共度“六·一”

叶君健与夫人苑茵确定恋爱关系后的合影留念(1942)

叶君健对中国的热爱是基于一种“儿不嫌母丑，狗不嫌家贫”的朴素思想，用他的话说，经历过中国国破家亡的苦难以后，便再也割舍不下这片土地和这个民族。叶君健对妻儿也有同样的朴素情感。在留学英国的6年中(1944—1949)，追求他的名门闺秀不乏其人，但叶君健坚持自己“受中国传统伦理道德的影响，不可能做‘那种事’”。有趣的是，改革开放以后，“失踪”多年的叶君健又一次出现在国际文坛上，昔日女友们又与他建立了联系，而她们都成了叶夫人的好朋友。

目　录

THE BUTTERFLY · 蝴蝶 …… 913
THE PSYCHE　素琪 …… 916
THE SNAIL AND THE ROSE TREE · 蜗牛和玫瑰树 …… 930
"THE WILL-O'-THE-WISPS ARE IN THE TOWN,"SAYS THE MOOR-WOMAN
　　鬼火进城了 …… 933
THE WINDMILL · 风车 …… 946
THE SILVER SHILLING　一枚银毫 …… 949
THE BISHOP OF BÖRGLUM AND HIS KINSMEN　波尔格龙的主教和他的亲族 …… 954
IN THE NURSERY · 在小宝宝的房间里 …… 961
THE GOLDEN TREASURE · 金黄的宝贝 …… 965
THE STORM SHIFTS THE SIGNS　风暴把招牌换了 …… 974
THE TEA-POT · 茶壶 …… 979
THE BIRD OF POPULAR SONG · 民歌的鸟儿 …… 981
THE LITTLE GREEN ONES · 小小的绿东西 …… 985
BROWNIE AND THE DAME　小鬼和太太 …… 987
PETER, PETE, AND PETERKIN　贝脱、比脱和比尔 …… 992
HIDDEN IS NOT FORGOTTEN · 藏着并不等于遗忘 …… 997
THE PORTER'S SON　看门人的儿子 …… 1000
REMOVING-DAY　迁居的日子 …… 1018
THE SNOWDROP, OR SUMMER-GECK · 夏日痴 …… 1022
AUNTIE · 姑妈 …… 1026
THE TOAD · 癞蛤蟆 …… 1032
GODFATHER'S PICTURE-BOOK　干爸爸的画册 …… 1040
GOOD LUCK CAN LIE IN A PIN　幸运可能就在一根棒上 …… 1065
THE COMET　彗星 …… 1068
THE DAYS OF THE WEEK　一个星期的日子 …… 1073
SUNSHINE'S STORIES　阳光的故事 …… 1076
GREAT-GRANDFATHER　曾祖父 …… 1079
THE CANDLES　烛 …… 1084

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

THE MOST INCREDIBLE THING 最难使人相信的事情 …… 1087
WHAT THE WHOLE FAMILY SAID 全家人讲的话 …… 1091
DANCE, DANCE, DOLL OF MINE 舞吧,舞吧,我的玩偶 …… 1094
THE GREAT SEA-SERPENT 海蟒 …… 1096
THE GARDENER AND THE FAMILY 园丁和主人 …… 1106
THE RAGS 烂布片 …… 1113
VAENÖE AND GLAENÖE 两个海岛 …… 1116
WHO WAS THE LUCKIEST?[1] 谁是最幸运的 …… 1119
THE DRYAD 树精 …… 1123
POULTRY MEG'S FAMILY 家禽麦格的一家 …… 1145
THE THISTLE'S EXPERIENCES 蓟的遭遇 …… 1158
WHAT ONE CAN INVENT 创造 …… 1162
THE FLEA AND THE PROFESSOR 跳蚤和教授 …… 1166
WHAT OLD JOHANNA TOLD 老约翰妮讲的故事 …… 1170
THE DOOR-KEY 开门的钥匙 …… 1184
THE CRIPPLE 跛子 …… 1196
AUNTIE TOOTHACHE 牙痛姑妈 …… 1205
GOD CAN NEVER DIE 老上帝还没有灭亡 …… 1216
THE TALISMAN 神方 …… 1218
THIS FABLE IS INTENDED FOR YOU 寓言说这就是你呀 …… 1221
CROAK! 哇哇报 …… 1223
THE PENMAN 书法家 …… 1226
THE COURT CARDS 纸牌 …… 1227
LUCKY PEER 幸运的贝儿 …… 1232
A PICTURE-BOOK WITHOUT PICTURES 没有画的画册 …… 1311
请你去问牙买加的女人 …… 1350
穷女人和她的金丝鸟 …… 1351
乌兰纽斯 …… 1352
安徒生童话的翻译(代后记) …… 叶君健 1353
安徒生与叶君健——一部童话,两位伟人 …… 李保初 1356
英文索引 …… 1366
中文索引 …… 1369

① 此篇暂无合适的英文译本。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com